

2. Verstößt Artikel 321 des Zivilgesetzbuches, in Verbindung mit den Artikeln 312 und 313 des Zivilgesetzbuches einerseits und den Artikeln 315, 317 und 319 des Zivilgesetzbuches andererseits, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er es dem Vater eines Kindes, das aus einer Beziehung geboren wird, für die ein Ehehindernis besteht, von dem der König keine Befreiung erteilen kann, nicht ermöglicht, das Abstammungsband väterlicherseits feststellen zu lassen, während das Abstammungsband mütterlicherseits eines Kindes, das aus einer Beziehung geboren wird, für die ein Ehehindernis besteht, von dem der König keine Befreiung erteilen kann, wohl immer feststehen wird?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2565 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,  
L. Potoms.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2002/10131]

**4 DECEMBER 2002. — Ministeriële omzendbrief aangaande het in werking treden van de Overeenkomst aangaande de verkorte procedure tot uitlevering tussen de lidstaten van de Europese Unie, Brussel, 10 maart 1995**

### I. Inleiding

De wet van 27 mei 2002 houdende instemming met de Overeenkomst aangaande de verkorte procedure tot uitlevering tussen de lidstaten van de Europese Unie, opgemaakt te Brussel op 10 maart 1995, is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* op 19 oktober 2002. Bij deze Overeenkomst is een toelichtend verslag opgemaakt dat door de Raad van de Europese Unie is goedgekeurd op 25 april 1995, en op 12 december 1996 is bekendgemaakt in het *Publicatieblad van de Europese Unie* (nr. 375/4 document 96/C 375/03).

### 2. De inwerkingtreding

#### 2.1. De vervroegde inwerkingtreding

Deze overeenkomst treedt op 14 oktober 2002 in werking t.a.v. België in de betrekkingen met de volgende lidstaten :

Denemarken, Duitsland, Finland, Groot-Brittannië, Luxemburg, Nederland, Oostenrijk, Spanje en Zweden.

De verklaring die België heeft afgelegd t.a.v. de afstand van de bescherming van het specialiteitsbeginsel treedt in werking op 15 augustus 2002.

#### 2.2. De normale inwerkingtreding

Artikel 16, 2<sup>e</sup> lid, bepaalt dat deze overeenkomst voor alle lidstaten in werking zal treden negentig dagen na de neerlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding door de laatste van de lidstaten van de Europese Unie.

Deze Overeenkomst is dus nog niet van toepassing ten aanzien van Frankrijk, Griekenland, Italië, Ierland en Portugal. Voor wat betreft de vervroegde inwerkingtreding met deze lidstaten zal dit afhankelijk zijn van de datum van neerlegging van de akte van bekrachtiging en of deze lidstaten een verklaring hebben afgelegd die voorziet in de vervroegde inwerkingtreding tussen henzelf en de lidstaten die eenzelfde verklaring hebben afgelegd (artikel 16, § 3). Griekenland en Ierland hebben deze Overeenkomst wel reeds bekrachtigd, maar geen verklaring afgelegd inzake de vervroegde inwerkingtreding.

### 3. Algemene bepalingen

In eerste instantie dient te worden opgemerkt dat de uitdrukking « verkorte procedure tot uitlevering », gebruikt in de titel en tekst van deze overeenkomst een foute vertaling is naar het Nederlands van « la procédure simplifiée d'extradition », en de uitdrukking « vereenvoudigde procedure » de juiste vertaling is.

Deze overeenkomst strekt ertoe de uitleveringsprocedure tussen de lidstaten van de Europese Unie, voorzien door het Europees Verdrag betreffende de Uitlevering, opgesteld te Parijs op 13 december 1957, te vereenvoudigen en te verbeteren (artikel 1, § 1) (hierna : het Europees verdrag van 1957).

Uit het feit dat deze overeenkomst binnen het kader van het Europees verdrag van 1957 wordt geplaatst, volgt dat alle bepalingen van dit verdrag van toepassing blijven op alle aspecten die niet in deze overeenkomst geregeld zijn. Dit geldt in het bijzonder voor de voorwaarden voor uitlevering.

Tegelijkertijd wordt de toepassing van gunstiger bepalingen van geldende bilaterale en multilaterale verdragen onverlet gelaten (artikel 1, § 2).

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2002/10131]

**4 DECEMBRE 2002. — Circulaire ministérielle concernant l'entrée en vigueur de la Convention relative à la procédure simplifiée d'extradition entre les Etats membres de l'Union européenne, faite à Bruxelles, le 10 mars 1995**

### I. Introduction

La loi du 27 mai 2002 portant assentiment à la Convention relative à la procédure simplifiée d'extradition entre les Etats membres de l'Union européenne, faite à Bruxelles le 10 mars 1995, a été publiée au *Moniteur belge* le 19 octobre 2002. Cette Convention a fait l'objet d'un rapport explicatif, qui a été approuvé par le Conseil de l'Union européenne le 25 avril 1995 et publié le 12 décembre 1996 au *Journal officiel des Communautés européennes* (n° 375/4 document 96/C 375/03).

### 2. L'entrée en vigueur

#### 2.1. L'entrée en vigueur anticipée

La Convention entre en vigueur à l'égard de la Belgique le 14 octobre 2002 pour les relations avec les Etats membres suivants :

Allemagne, Autriche, Danemark, Espagne, Finlande, Luxembourg, Royaume-Uni, Pays-Bas et Suède.

La déclaration que la Belgique a faite en rapport avec la renonciation au bénéfice de la règle de la spécialité entre en vigueur le 15 août 2002.

#### 2.2. L'entrée en vigueur normale

L'article 16, paragraphe 2, prévoit que la Convention entre en vigueur pour tous les Etats membres de l'union européenne nonante jours après le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation par l'Etat membre qui procède le dernier à cette formalité.

La présente Convention n'est dès lors pas encore d'application à l'égard de la France, la Grèce, l'Italie, l'Irlande, et le Portugal. L'entrée en vigueur anticipée avec les autres Etats membres dépendra de la date du dépôt de leur acte de ratification et de l'éventuelle déclaration faite par ces Etats membres en vue de l'entrée en vigueur anticipée en ce qui les concerne dans leurs rapports avec les Etats membres qui ont fait une déclaration similaire (article 16, paragraphe 3). La Grèce et l'Irlande ont certes déjà ratifié la présente Convention, mais n'ont pas formulé de déclaration concernant son entrée en vigueur anticipée.

### 3. Dispositions générales

En premier lieu, il convient de souligner que les termes « verkorte procedure tot uitlevering », figurant dans l'intitulé et le texte néerlandais de la Convention constituent une traduction erronée vers le néerlandais des termes français « procédure simplifiée d'extradition » et que la traduction correcte est « vereenvoudigde procedure ».

La Convention vise à simplifier et à améliorer la procédure d'extradition entre les Etats membres de l'Union européenne, prévue dans la Convention européenne d'extradition, faite à Paris le 13 décembre 1957 (article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1<sup>er</sup>) (dénommée ci-après, « Convention européenne de 1957 »).

Etant donné que la Convention s'inscrit dans le cadre de la Convention européenne de 1957, l'ensemble des dispositions de la Convention européenne de 1957 demeurent applicables pour toutes les questions qui ne sont pas traitées dans la Convention relative à la procédure simplifiée d'extradition. Cela vaut en particulier pour les conditions d'extradition.

En outre, l'application des dispositions plus favorables des accords bilatéraux ou multilatéraux en vigueur n'est pas affectée (article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2).

Concreet betekent dit dat :

— De « verkorte procedure » ex. artikel 19 van het Benelux-Verdrag aangaande uitlevering en rechtshulp in strafzaken van 27 juni 1962 (hierna : het Benelux-uitleveringsverdrag) onverkort van toepassing blijft tussen België, Nederland en Luxemburg;

— De uitlevering zonder formele uitleveringsprocedure, dit is de « vereenvoudigde uitleveringsprocedure » voorzien in artikel 66 van de Overeenkomst van 19 juni 1990, ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen (hierna : de Schengen – uitvoeringsovereenkomst) van toepassing blijft binnen de groep van staten, die de Schengen-uitvoeringsovereenkomst onderschreven hebben. Van zodra echter de overeenkomst aangaande de verkorte procedure tot uitlevering in alle Schengen – staten in werking is getreden, wordt artikel 66 van de Schengen – uitvoeringsovereenkomst dode letter;

— Alhoewel niet gesteund op bilaterale, noch op multilaterale overeenkomsten blijft de van toepassing zijnde Belgische praktijk van kracht betreffende de vereenvoudigde uitleveringsprocedure, vastgelegd in vijf ongepubliceerde omzendbrieven, waarvan de omzendbrief van 18 april 1888 de belangrijkste is.

#### 4. De verplichting tot overlevering

Artikel 2 bevat het grondbeginsel van de overeenkomst : de lidstaten verbinden er zich toe om, in overeenstemming met de verkorte procedure voorzien door de overeenkomst, tot overlevering van personen die voor uitlevering worden gezocht over te gaan, van zodra de betrokken persoon zijn instemming overeenkomstig de artikelen 5, § 1, 6 en 7 hebben verleend, en de aangezochte staat, overeenkomstig zijn nationale procedures zijn toestemming heeft gegeven (artikel 5, § 2).

#### 5. Voorwaarden voor de overlevering

Het aanvangspunt om de verkorte procedure te kunnen toepassen betreft de *voorlopige aanhouding*, overeenstemmend artikel 16 van het Europees verdrag van 1957 (artikel 3, § 1).

De verkorte procedure voorzien in artikel 19 van het Benelux-uitleveringsverdrag veronderstelt eveneens de voorlopige aanhouding van de opgeëiste persoon als startpunt om deze procedure toe te passen.

Afwijkend van de circulaires van 24/07/1868, 23/12/1874 en 18/07/1912 kan een vreemdeling met vaste verblijfplaats in België aangehouden worden met het oog op uitlevering zonder toelating van de Minister van Justitie, in de relaties tussen de lidstaten van de Europese Unie.

Het gebruik van de verkorte procedure voor het verzoek tot uitlevering heeft als consequentie dat het indienen van een verzoek tot uitlevering, en van de ingevolge artikel 12 van het Europees verdrag van 1957 vereiste documenten niet meer nodig zijn (artikel 3, § 2).

#### 6. De instemming

##### 6.1. Voorwaarden :

De « instemming » ex. artikel 5, § 1 is de gebruikte term voor het zich akkoord verklaren van de aangehouden persoon met zijn overlevering volgens de verkorte procedure, en wordt gegeven onder de volgende voorwaarden :

##### 1) Informeren van de betrokken persoon :

De aangehouden persoon wordt op de hoogte gebracht door een magistraat van het openbaar ministerie van het uitleveringsverzoek waarvan hij het voorwerp uitmaakt, en van de gegevens bedoeld in artikel 4 van de overeenkomst. Hij wordt op de hoogte gesteld van de mogelijkheid om in te stemmen met zijn overlevering volgens de verkorte procedure (artikel 6), de termijn waarbinnen de instemming moet worden verleend, en de gevolgen van de instemming, n.l. het afzien van de garanties van de normale procedure, de afstand van het specialiteitsbeginsel (artikel 9) en de herroepbaarheid van de beslissing tot op het moment van overlevering in de handen van de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat (artikel 7, § 4). Deze informatie wordt verstrekt op het moment van de in hechtenisneming;

##### 2) Het verkrijgen van de instemming :

a) De instemming van de aangehouden persoon met de verkorte procedure geschiedt ten overstaande van een magistraat van het openbaar ministerie (artikel 7, § 1)

b) De betrokken persoon wordt gevraagd of hij zijn akkoord wil verlenen om te worden overgeleverd in de handen van de autoriteiten van de verzoekende staat zonder het einde van de uitleveringsformaliteiten af te wachten. De vraag moet aan de betrokken persoon worden gesteld of vertaald in een taal die hij begrijpt. De aangehouden persoon heeft het recht zich te laten bijstaan door een advocaat naar keuze (artikel 7, § 2). Er is geen enkel advies van de Kamer van in beschuldiging vereist.

Concrètement, ceci signifie que :

— La « *procédure simplifiée* » prévue à l'article 19 du Traité Benelux d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale du 27 juin 1962 (dénommé ci-après, « Traité Benelux d'extradition ») reste intégralement d'application entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg;

— L'extradition sans procédure formelle d'extradition, à savoir « *la procédure simplifiée d'extradition* », prévue à l'article 66 de la Convention du 19 juin 1990 d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes (dénommée ci-après, « Convention d'application de l'Accord de Schengen ») demeure applicable au sein du groupe d'Etats qui ont signé la Convention d'application de l'Accord de Schengen. Toutefois, dès que la Convention relative à la procédure simplifiée d'extradition sera entrée en vigueur dans tous les Etats parties à l'Accord de Schengen, l'article 66 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen deviendra lettre morte;

— Bien qu'elle ne se base sur aucun accord bilatéral ou multilatéral, la pratique suivie en Belgique en ce qui concerne la procédure simplifiée d'extradition reste en vigueur; cette pratique est réglée dans cinq circulaires non publiées, dont la circulaire du 18 avril 1888 est la plus importante.

#### 4. L'obligation de remise

L'article 2 contient le principe de base de la Convention : les Etats membres s'engagent à se remettre selon la procédure simplifiée telle que prévue par la Convention les personnes recherchées à des fins d'extradition, dès que les personnes intéressées ont donné leur consentement conformément aux articles 5, paragraphe 1<sup>er</sup>, 6 et 7, et que l'Etat requis a donné son accord selon ses procédures nationales (article 5, paragraphe 2).

#### 5. Les conditions de la remise

Le point de départ pour pouvoir appliquer la procédure simplifiée est l'*arrestation provisoire*, conformément à l'article 16 de la Convention européenne de 1957 (article 3, paragraphe 1<sup>er</sup>).

La procédure simplifiée prévue à l'article 19 du Traité Benelux d'extradition requiert également comme point de départ pour appliquer cette procédure l'*arrestation provisoire* de la personne réclamée.

Par dérogation aux circulaires des 24/07/1868, 23/12/1874 et 18/07/1912, un étranger ayant un lieu de résidence fixe en Belgique peut être arrêté en vue de son extradition sans autorisation du ministre de la Justice dans le cadre des relations entre les Etats membres de l'Union européenne.

L'utilisation de la procédure simplifiée d'extradition a pour conséquence que la présentation d'une demande d'extradition et des documents requis par l'article 12 de la Convention européenne de 1957 n'est plus nécessaire (article 3, paragraphe 2).

#### 6. Le consentement

##### 6.1. Conditions :

Le « consentement », prévu à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, désigne le fait, pour la personne arrêtée, de consentir à sa remise selon la procédure simplifiée et est donné sous les conditions suivantes :

##### 1) Information de la personne intéressée :

Un magistrat du ministère public informe la personne arrêtée de la demande d'extradition dont elle fait l'objet et lui communique les renseignements visés à l'article 4 de la Convention. La personne arrêtée est informée de la possibilité qui lui est offerte de consentir à sa remise selon la procédure simplifiée (article 6), du délai dans lequel le consentement doit être donné et des conséquences du consentement, à savoir la renonciation aux garanties de la procédure normale, la renonciation au bénéfice de la règle de la spécialité (article 9) et la révocabilité de la décision jusqu'au moment de la remise entre les mains des autorités compétentes de l'Etat requérant (article 7, paragraphe 4). Ces informations sont fournies au moment de la mise en détention;

##### 2) Recueil du consentement :

a) Le consentement de la personne arrêtée à la procédure simplifiée est recueilli devant un magistrat du ministère public (article 7, paragraphe 1<sup>er</sup>).

b) Il est demandé à la personne concernée si elle souhaite donner son accord pour être remise entre les mains des autorités de l'Etat requérant sans attendre la fin des formalités relatives à son extradition. La question posée à l'intéressé doit être formulée ou traduite dans une langue qu'il comprend. La personne arrêtée a le droit de se faire assister d'un conseil de son choix (article 7, paragraphe 2). L'avis de la chambre des mises en accusation n'est pas requis.

c) De verklaring wordt opgetekend in een proces-verbaal door een magistraat van het bevoegde parket, waarin uitdrukkelijk melding wordt gemaakt van de juridische gevolgen van de instemming. Uit het proces-verbaal moet blijken dat de betrokken persoon uit vrije wil handelt, en zich volledig bewust is van de gevolgen van de instemming (artikel 7, § 3).

d) België heeft t.a.v. artikel 7, § 4 de volgende verklaring afgelegd :

« De instemming met de verkorte procedure, uitgedrukt in toepassing van de huidige Overeenkomst, door een in België gevonden persoon, alsook de hiermee samenhangende automatische afstand van het specialiteitsbeginsel zijn herroepbaar tot op het ogenblik dat deze persoon in de handen van de autoriteiten van de verzoekende staat is overgedragen » (artikel 7, § 4).

In het geval van herroeping van de instemming zal de tijd tussen de kennisgeving van de instemming, en de kennisgeving van de eventuele herroeping niet in aanmerking worden genomen voor het bepalen van de termijnen van voorlopige aanhouding van 18 en 40 dagen, vastgesteld in artikel 16, lid 4 van het Europees verdrag van 1957 (artikel 7, § 4).

#### 6.2. Termijn :

Tijdstip waarop de instemming kan worden gegeven :

1. Wanneer om de voorlopige aanhouding met het oog op uitlevering is verzocht, kan de betrokken persoon onmiddellijk na zijn aanhouding ( of binnen de tien dagen daarna) instemmen met de verkorte procedure tot uitlevering (artikel 8, § 1).

Dit is de situatie waarover artikel 3 t.e.m. 11 van de overeenkomst hoofdzakelijk handelen.

2. De betrokkene kan alsnog instemmen na de periode van 10 dagen, maar binnen een periode van 40 dagen, bedoeld in artikel 16 van het Europees verdrag van 1957, voordat een formeel verzoek tot uitlevering werd ingediend (artikel 12, § 1, 1<sup>e</sup> lid).

3. De overeenkomst kan ook worden toegepast in een derde situatie, n.l. wanneer de betrokkene instemt met zijn uitlevering, nadat er een verzoek om uitlevering is ingediend overeenkomstig artikel 12 van het Europees verdrag van 1957, ongeacht of dat verzoek al dan niet voorafgegaan is door een verzoek tot voorlopige aanhouding (artikel 12, § 1, 2<sup>e</sup> lid en artikel 12, § 2).

Om de toepassing van de overeenkomst in het derde geval mogelijk te maken heeft België de volgende verklaring ex. artikel 12, § 1, 2<sup>e</sup> en § 2 afgelegd :

« België wil, met het oog op het uitbreiden van de toepassingsmogelijkheden van de verkorte procedure, artikel 12, § 1, 2<sup>e</sup> streepje en paragraaf 2 toepassen ».

De bevoegde parketmagistraat stelt de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat onverwijld op de hoogte van de instemming van de aangehouden persoon (artikel 8, § 1). Na deze mededeling kan de verzoekende Staat de samenstelling opschorten van het uitleveringsdossier, zoals vereist is door artikel 12 van het Europees Verdrag van 1957.

#### 7. Mededeling van de gegevens en van het genomen besluit

##### 7.1. Inlichtingen

De « toestemming » ex. artikel 5, § 2 is de gebruikte term voor het verlenen van het akkoord door de bevoegde autoriteit door de aangezochte staat overeenkomstig zijn nationale procedure. Net zoals dit het geval is overeenkomstig artikel 66 SUO is het de Minister van Justitie die de toestemming tot uitlevering verleent.

Artikel 4 omschrijft de gegevens die moeten worden medegedeeld ten behoeve van de aangehouden persoon met het oog op het verlenen van zijn instemming, en ten einde de bevoegde parketmagistraat toe te laten het verzoek te bestuderen, met het oog op het verlenen van de toestemming tot overlevering door de Minister van Justitie.

Het mededelen van specifieke gegevens betreft een nieuwe, te vervullen formaliteit, die noch in de Belgische uitleveringspraktijk betreffende de vereenvoudigde uitleveringsprocedure, noch in de verkorte procedure overeenkomstig artikel 19 van het Benelux-uitleveringsverdrag uitdrukkelijk voorzien is als voorwaarde om deze procedures toe te passen.

In toepassing van deze laatste procedures blijken de noodzakelijke gegevens, afhankelijk van geval tot geval, uit het uitleveringsverzoek, of uit het verzoek tot voorlopige aanhouding.

De in artikel 4 omschreven gegevens zijn wel dezelfde gegevens, als de gegevens nodig voor de signalering van een persoon in het Schengen-informatiesysteem. Alleen de gegevens betreffende de identiteit van de gezochte persoon zijn bijkomend vereist.

In het geval dat België als verzoekende staat optreedt zal de bevoegde parketmagistraat de in artikel 4, § 1 opgesomde inlichtingen aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte staat dienen mededelen opdat een beroep op de verkorte procedure toelaatbaar kan zijn.

c) La déclaration est consignée dans un procès-verbal par un magistrat du parquet compétent, dans lequel il est fait expressément mention des conséquences juridiques du consentement. Il doit ressortir du procès-verbal que la personne intéressée agit volontairement et est pleinement consciente des conséquences du consentement (article 7, paragraphe 3).

d) En ce qui concerne l'article 7, paragraphe 4, la Belgique a fait la déclaration suivante :

« Le consentement à la procédure simplifiée, exprimé conformément à la présente Convention par une personne trouvée en Belgique, ainsi que la renonciation au bénéfice de la règle de la spécialité qui en découle automatiquement sont révocables jusqu'au moment où cette personne est remise entre les mains des autorités de l'Etat requérant » (article 7, paragraphe 4).

En cas de révocation du consentement, la période comprise entre la notification du consentement et celle de sa révocation éventuelle ne sera pas prise en considération pour la détermination des délais de 18 et 40 jours en matière d'arrestation provisoire prévus à l'article 16, paragraphe 4, de la Convention européenne de 1957 (article 7, paragraphe 4).

#### 6.2. Délai :

Moment où le consentement peut être donné :

1. Lorsque l'arrestation provisoire à des fins d'extradition est demandée, la personne intéressée peut donner son consentement à la procédure simplifiée d'extradition immédiatement après son arrestation (ou dans les 10 jours qui suivent) (article 8, paragraphe 1<sup>er</sup>).

Ce cas est traité dans les articles 3 à 11 de la Convention.

2. L'intéressé peut encore donner son consentement après le délai de 10 jours, à savoir dans un délai de 40 jours, comme le prévoit l'article 16 de la Convention européenne de 1957, et avant qu'une demande formelle d'extradition ne soit introduite (article 12, paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>).

3. La Convention peut également être appliquée dans un troisième cas, à savoir lorsque l'intéressé consent à son extradition après qu'une demande d'extradition a été introduite conformément à l'article 12 de la Convention européenne de 1957, indépendamment du fait que la demande a été précédée ou non d'une demande d'arrestation provisoire (article 12, paragraphe 1<sup>er</sup>, deuxième tiret, et article 12, paragraphe 2).

Afin de permettre l'application de la convention dans le troisième cas, la Belgique a fait la déclaration suivante en ce qui concerne l'article 12, paragraphe 1<sup>er</sup>, deuxième tiret, et l'article 12, paragraphe 2 :

« La Belgique veut, en vue d'élargir les possibilités d'application de la procédure simplifiée, appliquer l'article 12, paragraphe 1<sup>er</sup>, deuxième tiret, et paragraphe 2 ».

Le magistrat de parquet compétent communique immédiatement aux autorités compétentes de l'Etat requérant le consentement de la personne arrêtée (article 8, paragraphe 1<sup>er</sup>). Après cette communication, l'Etat requérant peut suspendre la constitution du dossier d'extradition requis par l'article 12 de la Convention européenne de 1957.

#### 7. Communication des renseignements et de la décision prise

##### 7.1. Communication des renseignements

L'« accord », prévu à l'article 5, paragraphe 2, désigne le fait, pour l'autorité compétente de l'Etat requis, de donner son accord selon ses procédures nationales. Comme c'est le cas conformément à l'article 66 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, le Ministre de la Justice est compétent pour donner son accord à l'extradition.

L'article 4 précise les renseignements qui doivent être communiqués à la personne arrêtée en vue d'obtenir son consentement et en vue de permettre au magistrat de parquet compétent d'examiner la demande d'arrestation dans l'optique de l'autorisation de la remise par le Ministre de la Justice.

La communication de renseignements spécifiques constitue une nouvelle formalité à remplir qui n'est prévue expressément ni dans le cadre de la pratique suivie en Belgique concernant la procédure simplifiée d'extradition, ni dans le cadre de la procédure sommaire prévue à l'article 19 du Traité Benelux d'extradition, comme condition d'application de ces procédures.

En application des règles qui régissent lesdites procédures, les renseignements nécessaires ressortent, selon le cas, de la demande d'extradition ou de la demande d'arrestation provisoire.

Les informations mentionnées à l'article 4 correspondent à celles qui sont nécessaires pour le signalement d'une personne dans le système d'information Schengen. Les seules informations supplémentaires exigées sont celles relatives à l'identité de la personne recherchée.

Lorsque la Belgique intervient comme Etat requérant, le magistrat de parquet compétent devra communiquer à l'autorité compétente de l'Etat requis les renseignements énumérés à l'article 4, paragraphe 1<sup>er</sup>, afin que le recours à la procédure simplifiée puisse être autorisé.



In principe dienen deze overgemaakte inlichtingen voldoende te zijn om toe te stemmen met de verkorte procedure, doch bij wijze van uitzondering kan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat om aanvullende inlichtingen verzoeken (artikel 4, § 2).

Omgekeerd zal, in het geval België de aangezochte Staat is, de bevoegde parketmagistraat nagaan of alle noodzakelijke voorwaarden voldaan zijn, en alle in artikel 4 opgesomde gegevens ontvangen werden, alvorens de Minister van Justitie te adviseren om toe te stemmen met de verkorte procedure (artikel 5, § 2).

#### 7.2. Mededeling van het besluit

De mededeling van de ingevolge de verkorte procedure genomen beslissing tot uitlevering (het al dan niet verlenen van de toestemming), en de informatie betreffende de toepassing van deze procedure, verloopt rechtstreeks tussen de bevoegde autoriteit van de verzoekende, en de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat (artikel 10, § 1). Net zoals het geval is bij het mededelen van inlichtingen werden in toepassing van artikel 15 van de Overeenkomst de parketten bij de rechtbank van eerste aanleg en het federaal parket belast met het mededelen van de beslissing tot uitlevering.

De bevoegde parketmagistraat dient ten laatste *twintig dagen* na de datum waarop de betrokken persoon zijn instemming heeft gegeven het door de Minister van Justitie genomen besluit mede te delen (artikel 10, § 2).

Concreet betekent dit dat ten laatste *dertig dagen* nadat de betrokken persoon werd aangehouden met het oog op uitlevering, de bevoegde parketmagistraat de toestemming om de verkorte procedure toe te passen (of de afwijzing) moet hebben medegedeeld aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende staat.

De aangehouden persoon beschikt immers, vanaf het ogenblik dat hij werd aangehouden, over een termijn van *tien dagen* om zijn instemming te verlenen (artikel 8, § 1).

In het geval van afwijzing beschikt de verzoekende Staat nog over een resterende termijn van minimaal tien dagen (voordat de in artikel 16 van het Europees verdrag van 1957 voor de voorlopige aanhouding vastgestelde termijn van veertig dagen verloopt) om een uitleveringsverzoek in te dienen overeenkomstig artikel 12 van het Europees Verdrag van 1957.

#### 8. Afstand van de bescherming van het specialiteitsbeginsel

De bevoegde magistraat van het openbaar ministerie zal aan de betrokken persoon, op het ogenblik dat hij deze persoon verzoekt om in te stemmen met de verkorte procedure tot uitlevering, vragen of hij uitdrukkelijk en vrij instemt om te worden vervolgd uit hoofde van om het even welk feit, zonder de mogelijkheid te hebben om de waarborgen geboden door de internationale verdragen te kunnen inroepen.

Volgens de Belgische rechtspraak, zowel als in toepassing van artikel 19, § 4 van het Benelux-uitleveringsverdrag, brengt de instemming automatisch de afstand van het specialiteitsbeginsel met zich mee.

België heeft dan ook t.a.v. artikel 9, a) het volgende verklaard :

« De regels die betrekking hebben op de specialiteit, voorzien in artikel 14 van het Europees uitleveringsverdrag, zijn niet van toepassing indien de betrokkene instemt met zijn uitlevering ».

Het gevolg hiervan is dat de betrokken persoon die instemt met de verkorte procedure in de verzoekende staat ook voor andere feiten kan worden vervolgd, dan die feiten die aanvankelijk aan de basis lagen van de uitleveringsprocedure.

Zowel de instemming, als de hieraan gekoppelde afstand van de bescherming van het specialiteitsbeginsel, zijn herroepbaar tot op het ogenblik dat de betrokken persoon het territorium verlaat (cf. verklaring bij artikel 7, § 4).

#### 9. Termijn voor de overlevering

De overlevering vindt plaats uiterlijk *twintig dagen* na de datum waarop de beslissing tot uitlevering meegedeeld is krachtens artikel 10, § 2 van de Overeenkomst (artikel 11, § 1).

Dit is een maximale termijn, en het spreekt vanzelf dat de overlevering reeds plaats kan vinden onmiddellijk nadat de toestemming verleend werd, indien dit praktisch realiseerbaar is.

Indien de betrokkene niet overgeleverd is binnen de twintig dagen dient zijn onmiddellijke invrijheidstelling te worden bevolen (artikel 11, § 2), behoudens indien een geval van overmacht de overdracht belemmert (artikel 11, § 3). Indien de bevoegde autoriteit, die te maken krijgt met een geval van overmacht, de bevoegde autoriteit van de andere Staat hiervan binnen de twintig dagen op de hoogte brengt, kunnen beide autoriteiten een nieuwe datum afspreken voor de overlevering. De betrokkene wordt in vrijheid gesteld indien hij niet binnen de *twintig dagen* na deze datum aan de verzoekende Staat is overgeleverd (artikel 11, § 3).

La transmission de renseignements doit en principe suffire pour autoriser la procédure simplifiée. Toutefois, l'autorité compétente de l'Etat requis peut demander, à titre exceptionnel, des renseignements complémentaires (artikel 4, paragraphe 2).

Inversement, lorsque la Belgique intervient comme Etat requis, le magistrat de parquet compétent examinera si toutes les conditions prévues sont remplies et si toutes les informations énumérées à l'article 4 ont été reçues avant de conseiller au Ministre de la Justice d'autoriser la procédure simplifiée (artikel 5, paragraphe 2).

#### 7.2. Communication de la décision d'extradition

La communication de la décision d'extradition prise en application de la procédure simplifiée (l'octroi ou non de l'autorisation) ainsi que des informations relatives à l'application de cette procédure s'effectue directement entre l'autorité compétente de l'Etat requérant et l'autorité compétente de l'Etat requis (artikel 10, paragraphe 1<sup>er</sup>). Tout comme c'est le cas pour la communication des renseignements, les parquets près les tribunaux de première instance et le parquet fédéral ont été chargés, en application de l'article 15 de la Convention, de communiquer la décision d'extradition.

Le magistrat de parquet compétent doit communiquer la décision prise par le Ministre de la Justice dans les *vingt jours* suivant la date du consentement de l'intéressé (artikel 10, paragraphe 2).

Concrètement, cela signifie que dans les *trente jours* qui suivent l'arrestation de l'intéressé à des fins d'extradition, le magistrat de parquet compétent doit avoir communiqué l'autorisation (ou le refus) d'appliquer la procédure simplifiée à l'autorité compétente de l'Etat requérant.

La personne arrêtée dispose en effet d'un délai de *dix jours* à partir de son arrestation pour donner son consentement (artikel 8, paragraphe 1<sup>er</sup>).

En cas de refus, l'Etat requérant dispose encore d'un délai d'au moins dix jours (avant que n'expire le délai de quarante jours prévu en matière d'arrestation provisoire - l'article 16 de la Convention européenne de 1957) pour présenter une demande d'extradition conformément à l'article 12 de la Convention européenne de 1957.

#### 8. Renonciation au bénéfice de la règle de la spécialité

Au moment où il demande à l'intéressé si celui-ci consent à la procédure d'extradition simplifiée, le magistrat compétent du ministère public lui demandera également s'il consent expressément et librement à être poursuivi pour un quelconque fait, sans avoir la possibilité d'invoquer les garanties offertes par les conventions internationales.

Selon la pratique juridique belge et conformément à l'article 19, paragraphe 4, du Traité Benelux d'extradition, le consentement implique automatiquement la renonciation à la règle de spécialité.

La Belgique a dès lors déclaré ce qui suit en rapport avec l'article 9, a), :

« Les règles relatives à la spécialité, prévues à l'article 14 de la Convention européenne d'extradition, ne sont pas d'application lorsque l'intéressé consent à son extradition ».

En conséquence, l'intéressé qui consent à la procédure simplifiée dans l'Etat requérant peut également être poursuivi pour d'autres faits que les faits justifiant initialement la procédure d'extradition.

Tant le consentement que la renonciation au bénéfice de la règle de spécialité qui en découle peuvent être révoqués jusqu'au moment où l'intéressé quitte le territoire (cf. déclaration en rapport avec l'article 7, paragraphe 4).

#### 9. Délai de remise

La remise s'effectue au plus tard dans les *vingt jours* suivant la date à laquelle la décision d'extradition a été communiquée dans les conditions énoncées à l'article 10, § 2, de la Convention (artikel 11, paragraphe 1<sup>er</sup>).

Il s'agit d'un délai maximal et il va de soi que la remise peut avoir lieu dès le consentement dans la mesure où elle est matériellement possible.

Si l'intéressé n'a pas été remis dans les *vingt jours*, sa mise en liberté immédiate doit être ordonnée (artikel 11, paragraphe 2) sauf en cas de force majeure empêchant la remise (artikel 11, paragraphe 3). Moyennant information par l'autorité compétente qui est confrontée à un cas de force majeure à l'autorité compétente de l'autre Etat, dans le délai de vingt jours, les deux autorités peuvent convenir d'une nouvelle date pour la remise. L'intéressé sera mis en liberté si il n'est pas remis dans les *vingt jours* de cette date à l'Etat requérant (artikel 11, paragraphe 3).

Voor de toepassing van deze bepaling dient het begrip « overmacht » in enge zin te worden geïnterpreteerd als een situatie die niet kon worden voorzien, en die niet kon worden voorkomen (bijvoorbeeld : een ongeluk tijdens het vervoer, een staking waardoor het beoogde vervoermiddel niet beschikbaar is, en geen ander vervoermiddel kon gebruikt worden, de ernstige ziekte van de uit te leveren persoon die onmiddellijke opname in een ziekenhuis vereist,...).

In principe kan de betrokken persoon bijgevolg tot *maximum veertig dagen* nadat de toestemming tot uitlevering werd overgemaakt worden overgeleverd. De nieuwe bepaalde termijn voor de overlevering dient echter zo dicht mogelijk bij de datum te liggen waarop de aanvankelijk voor de overlevering vastgesteld termijn afliep.

Het voorgaande is echter niet van toepassing indien de betrokkene in de aangezochte Staat voor een ander feit wordt vervolgd, of een straf moet ondergaan voor een ander feit, en de aangezochte Staat artikel 19 van het Europees verdrag van 1957 wenst toe te passen (artikel 11, § 4). In dit geval gelden de regels betreffende de uitgestelde of voorwaardelijke overlevering.

#### 10. Verderlevering aan een andere lidstaat

Artikel 13 stelt het probleem van twee opeenvolgende uitleveringen van dezelfde persoon, waarbij de verzoekende lidstaat naar aanleiding van de eerste uitlevering op zijn beurt aangezochte Staat wordt.

Ingevolge de verklaring door België afgelegd bij artikel 9, a is artikel 15 van het Europees verdrag van 1957 niet van toepassing in het geval België als aangezochte Staat optreedt. België heeft immers geen bijkomende verklaring bij artikel 9, a afgelegd om de toepassing van artikel 15 van het Europees verdrag van 1957 te handhaven.

Artikel 15 van het Europees verdrag van 1957 vereist het akkoord van de aangezochte Staat in het geval van wederuitlevering door de verzoekende Staat naar een andere lidstaat van de Europese Unie.

Concreet betekent dit dat geen bijkomend akkoord van de Belgische Minister van Justitie vereist is om de betrokken persoon, die na zijn uitlevering aan de verzoekende Staat niet meer geniet van de bescherming van het specialiteitsbeginsel, weder uit te leveren naar een andere lidstaat van de Europese Unie.

#### 11. Doortocht

Artikel 14, dat aansluit bij de door de artikelen 3 en 4 aangebrachte vereenvoudiging, stelt eenvoudigere voorwaarden voor doortocht vast dan voorzien in artikel 21 van het Europees uitleveringsverdrag van 1957.

In afwijking van artikel 21, lid 3 kan het verzoek tot doortocht in dringende gevallen worden ingediend met alle middelen die een schriftelijke melding opleveren, en de beslissing van de Staat van doortocht kan op dezelfde wijze kenbaar worden gemaakt. De beslissing hoeft niet vergezeld te gaan van de in artikel 12, lid 2 van het Europees verdrag van 1957 bedoelde documenten, maar alleen van de in artikel 4 van deze overeenkomst bedoelde gegevens (artikel 14, a).

Deze gegevens moeten door de Staat van doortocht als voldoende worden beschouwd om na te gaan of het een verkorte uitleveringsprocedure betreft, en opdat de nodige dwangmaatregelen kunnen worden genomen voor de uitvoering van de doortocht (artikel 14, b).

Voor België zal de Federale Overheidsdienst Justitie, Dienst Internationale Samenwerking in Strafzaken, Dienst Individuele gevallen als bevoegde autoriteit optreden en zich uitspreken over de verzoeken tot doortocht.

#### 12. Aanduiding van de bevoegde autoriteiten

België heeft in toepassing van artikel 15 de volgende verklaring afgelegd :

« België benoemt als bevoegde autoriteiten, enerzijds, de parketten van de rechtbanken van eerste aanleg en het federaal parket in toepassing van de artikelen 4 tot en met 8 en artikel 10, en, anderzijds, de Dienst Individuele Gevallen in de materie van de Internationale Gerechtelijke Samenwerking in Strafzaken van het Directoraat-generaal Wetgeving en Fundamentele Rechten en Vrijheden van Federale Overheidsdienst Justitie, in toepassing van artikel 14 ».

#### 13. Verdere informatie

Als bijlage de verklaringen en voorbehouden van de lidstaten waarvoor deze Overeenkomst vervoegd in werking is getreden.

De lijst van de lidstaten die de secretaris-generaal van de Raad van Europa in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de voor de aanneming van deze Overeenkomst vereiste procedure, evenals de teksten van de afgelegde voorbehouden en verklaringen van de lidstaten bij deze Overeenkomst zijn ook terug te vinden op het internet in hun originele taal, in het Engels en het Frans, op het volgende adres :

<http://db.consilium.eu.int/accords>.

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

Pour l'application de cette disposition, il convient d'interpréter la notion de « force majeure » de façon stricte, à savoir comme une situation qui n'a pu être prévue ni empêchée (par exemple, un accident de transport, une grève empêchant le recours au mode de transport prévu et l'impossibilité de recourir à un autre moyen de transport, une maladie grave de la personne à extraditer, qui impose une hospitalisation urgente,...).

En principe, la remise de l'intéressé doit par conséquent avoir lieu au plus tard dans les *quarante jours* qui suivent le consentement à l'extradition. Le nouveau délai pour la remise doit toutefois être aussi proche que possible de la date à laquelle expirait le délai prévu initialement pour la remise.

Cependant, ce qui précède ne s'applique pas dans le cas où l'intéressé est poursuivi dans l'Etat requis pour un autre fait ou doit purger une peine à raison d'un autre fait et que cet Etat souhaite faire usage de l'article 19 de la Convention européenne de 1957 (artikel 11, paragraphe 4). Dans ce cas, les règles sur la remise ajournée ou conditionnelle sont d'application.

#### 10. Réextradition à un autre Etat membre

L'article 13 pose le problème de deux extraditions successives de la même personne où l'Etat membre requérant dans le cadre de la première extradition devient à son tour Etat requis.

Conformément à la déclaration de la Belgique en rapport avec l'article 9, a, l'article 15 de la Convention européenne de 1957 n'est pas d'application lorsque la Belgique intervient comme Etat requis. La Belgique n'a en effet fait aucune déclaration complémentaire en ce qui concerne l'article 9, a, en vue de maintenir l'application de l'article 15 de la Convention européenne de 1957.

L'article 15 de la Convention européenne de 1957 exige l'assentiment de l'Etat requis en cas de réextradition de l'intéressé par l'Etat requérant vers un autre Etat membre de l'Union européenne.

Concrètement, cela signifie que l'accord complémentaire du Ministre de la Justice belge n'est pas nécessaire pour réextrader vers un autre Etat membre de l'Union européenne l'intéressé qui après son extradition à l'Etat requérant ne bénéficie plus de la règle de spécialité.

#### 11. Transit

L'article 14, qui s'inscrit dans la logique de la simplification apportée par les articles 3 et 4, fixe des conditions de transit simplifiées par rapport à celles contenues à l'article 21 de la Convention européenne d'extradition de 1957.

En cas d'urgence et par dérogation à l'article 21, paragraphe 3, la demande de transit peut être adressée par tous les moyens laissant une trace écrite et la décision de l'Etat de transit peut être communiquée par le même procédé. La décision ne doit pas être accompagnée des documents visés à l'article 12, paragraphe 2, de la Convention européenne de 1957, mais seulement des renseignements prévus à l'article 4 de cette Convention (artikel 14, a)).

Ces informations doivent être considérées comme suffisantes par l'Etat de transit pour examiner s'il s'agit d'une procédure simplifiée d'extradition et prendre les mesures de contrainte nécessaires à l'exécution du transit (artikel 14, b)).

Pour la Belgique, la Section cas individuels du Service de la coopération judiciaire internationale en matière pénale du Service public fédéral Justice interviendra comme autorité compétente et se prononcera sur les demandes de transit.

#### 12. Détermination des autorités compétentes

En application de l'article 15, la Belgique a fait la déclaration suivante :

« La Belgique désigne comme autorités compétentes, d'une part, les parquets des tribunaux de première instance et le parquet fédéral en application des articles 4 à 8 et de l'article 10 et, d'autre part, la Section cas individuels du Service de la coopération judiciaire internationale en matière pénale de la Direction générale de la législation et des droits et libertés fondamentales du Service public fédéral Justice en application de l'article 14 ».

#### 13. Informations complémentaires

Vous trouverez en annexe les déclarations et les réserves des Etats membres à l'égard desquels la Convention relative à la procédure simplifiée d'extradition est entrée en vigueur par anticipation.

La liste des Etats membres qui ont informé le Secrétaire général du Conseil de l'Europe de l'accomplissement de la procédure exigée pour l'adoption de la Convention ainsi que les textes des réserves et des déclarations faites par les Etats membres dans le cadre de cette Convention sont également disponibles dans leur langue d'origine, en anglais et en français, sur Internet à l'adresse suivante :

<http://db.consilium.eu.int/accords>

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN